

MeLLANGE Dissemination Workshop  
on translation technologies  
and e-learning development  
Paris, France  
14 April 2007

## PROGRAMME

8:30-9:00h	REGISTRATION	
9:00-9:15h	<b>Welcome</b>	
	<b>Plenary presentations Workshops</b>	
9:15-9:45h	<b>The MeLLANGE project</b> Natalie Kübler, University of Paris Diderot, Project Manager	Presentation of the project
9:45-10:15h	<b>The EU Master EMTT</b> Gerhard Budin, University of Vienna	Presentation of the European Master for Translation Technology (EMTT) as a case study of a joint degree in the Bologna framework
10:15-10:45h	<b>EU Master workshop</b> Toni Badia, University of Pompeu Fabra Gerhard Budin, University of Vienna Natalie Kübler, University of Paris Diderot	Joining the EMTT or setting up a joint EU Master (Workshop)
10:45-11:15h	<b>MeLLANGE course presentation</b> Sara Castagnoli, University of Bologna Dragoş Ciobanu, University of Leeds	Presentation of “Corpora for Translation” and “Translation Memory» courses developed by the MeLLANGE consortium and implemented on the free e-learning platform Moodle
11:15-11:30h	COFFEE BREAK	
11:30-12:00h	<b>Course creation guidelines</b> Toni Badia, University of Pompeu Fabra Simona Iliuță, University of Paris Diderot	Summary of course creation guidelines for the e-learning environment
12:00-12:45h	<b>Creating an e-learning course:</b> Simona Iliuță, University of Paris Diderot Notburga Rotheneder, University of Vienna	Choosing the best didactical strategies, learning outcomes and the appropriate collaborative environment to implement e-learning material (Discussion)
12:45-14:00h	LUNCH BREAK	
	<b>Parallel Plenary presentations Parallel workshops: 1<sup>st</sup> session</b>	
14:00-15:30h	<b>Learner Translator Corpus and annotation using the error annotation scheme</b> Sara Castagnoli, University of Bologna Dragoş Ciobanu, University of Leeds	<b>Creation of e-learning content</b> Carme Calominas, University of Pompeu Fabra Christine Gallois, Praetorius, France

MeLLANGE Dissemination Workshop  
on translation technologies  
and e-learning development  
Paris, France  
14 April 2007

	<i>Introduction to the theoretical background for the creation of the MeLLANGE Learner Translator Corpus (LTC), structure of the MeLLANGE error annotation scheme, architecture of the LTC, annotation workflow, mechanisms behind the query interface. (Presentation)</i>	<i>Introduction to different didactical activities and resources offered by Moodle ( collaborative e-learning platform) and eXe as basis for the creation of e-learning content. (Presentation)</i>
	<p><b>Searching and annotating corpora</b>  Sara Castagnoli, University of Bologna  Dragoş Ciobanu, University of Leeds</p> <p><i>Workshop on annotating student translations using MeLLANGE error scheme and MMmax (Workshop)</i></p>	<p><b>Creating an e-learning course: content creation</b>  Daniela Ford, Institute of Translation and Interpreting  Alexandra Volanschi, University of Paris Diderot</p> <p><i>Creating e-learning content using eXe and Moodle (Workshop)</i></p>
<b>Parallel Plenary presentations</b> <b>Parallel workshops: 2<sup>nd</sup> session</b>		
15:30-17:00h	<p><b>Learner Translator Corpus and annotation using the error annotation scheme</b>  Sara Castagnoli, University of Bologna  Dragoş Ciobanu, University of Leeds</p> <p><i>Introduction to the theoretical background for the creation of the MeLLANGE Learner Translator Corpus (LTC), structure of the MeLLANGE error annotation scheme, architecture of the LTC, annotation workflow, mechanisms behind the query interface. (Presentation)</i></p>	<p><b>Creating an e-learning course: content creation</b>  Daniela Ford, Institute of Translation and Interpreting  Alexandra Volanschi, University Paris Diderot</p> <p><i>Introduction to different didactical activities and resources offered by Moodle ( collaborative e-learning platform) and eXe as basis for the creation of e-learning content. (Presentation)</i></p>
	<p><b>Searching and annotating corpora</b>  Sara Castagnoli, University of Bologna  Dragoş Ciobanu, University of Leeds  Kerstin Kunz, University of Saarbrücken</p> <p><i>Workshop on annotating student translations using MeLLANGE error scheme and MMmax (Workshop)</i></p>	<p><b>Creation of e-learning content</b>  Carme Calominas, University of Pompeu Fabra  Christine Gallois, Praetorius, France</p> <p><i>Creating e-learning content using eXe and Moodle (Workshop)</i></p>
17:00-17:15h	COFFEE BREAK	

MeLLANGE Dissemination Workshop  
on translation technologies  
and e-learning development  
Paris, France  
14 April 2007

17:15-17:45h	<b>Case study on the use of MeLLANGE e-learning material in Translation Memory courses.</b> Susan Amstrong, Ecole de Traduction et Interpretariat, University of Geneva.	Case study on the use of MeLLANGE e-learning material in two different Translation Memory courses.
17:45-18:15h	<b>Plenary presentation</b>	Susan Amstrong, Guy Aston, Toni Badia, Gerhard Budin, Natalie Kübler